

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 60 (1994)  
**Heft:** [7]

**Rubrik:** News from the Swiss Embassy

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NEWS FROM THE SWISS EMBASSY

RESULTATE DER  
VOLKSABSTIMMUNG VOM  
25. SEPTEMBER 1994

## Änderung des Strafgesetzbuches und des Militärstrafgesetzes (Verbot der Rassendiskriminierung):

JA: 1,132,326 (54.6 Prozent).  
NEIN: 939,738 (45.4 Prozent).

## Aufhebung der Brotgetreide-Verbilligung:

JA: 1,295,237 (64.7 Prozent).  
NEIN: 706,215 (35.3 Prozent).

Stände: Die Vorlage wurde von allen  
Ständen angenommen.

Stimmbeteiligung: 45.8 Prozent

The Embassy wishes to advise all Swiss in New Zealand that it has a list of video cassettes available for Clubs, Societies and individual people. Requests to borrow any of these videos have to be made to the Embassy in writing.

### VIDEOS HELD BY THE EMBASSY:

*Ways to Switzerland:* The Walser 31min.

*Ways to Switzerland:* On Roman Tracks in Switzerland 15min.

*Ways to Switzerland:* "Hiking the Swiss Path" 9min.

*La Confédération Suisse et son parlement* (English) 24min.

*Visages Suisses* 100min.

*Visages Suisses* (version courte) 46min.

*The Albula Line-Chur to St Moritz* 50min.

*Lötschbergbahn* (English) 8min.

*Lugano-Luzern als Lokführer* 61min.

*Simplon* (French) 25min.

*Montreux Oberland Bernois* 28min.

*Railorama SBB* 66min.

*Red & White Colours of Switzerland* 52min.

## SWISS ECONOMIC MISSION VISITS NEW ZEALAND

Last September, a delegation made up of:

- **Prof. Dr. Franz BLANKART**, Secretary of State for Foreign Economic Affairs, Ministry of Economy, Bern

- **Mr. Elvezio CONTESTABILE**, Head of Section "Asia-Pacific", Federal Office of Foreign Economic Affairs, Ministry of Economy, Berne,

- **Dr. Martin MONSCH**, Director of the Swiss Office of Trade Promotion, Zurich (equivalent to Tradenz).

- **Mr. Paul HOHL**, Senior Vice-President Union Bank of Switzerland, Zurich, came to New Zealand for a three day visit. The purpose of the visit was firstly to meet up with representatives of some of the major Swiss firms established in

## PETER ZINSLI, STAR OF SWISS FOLK-MUSIC

Born in Chur, Peter Zinsli, today's undisputed "Ländlerkönig", started kplaying music when he was 14 years old. He started first playing a horn, then switched over to the trumpet. At 23 he bought himself his first Schwyzerörgeli which has since become his trademark. In 1959 he created the band "Peter Zinsli und sini Ländlerfründa" which today is still one of the most popular Swiss bands.

Zinsli recently celebrated his 60th birthday by giving himself the best present he could dream of: his latest CD called "Mit 60 voll im Schuss".

Zinsli has taken his brand of music all over the world and met world famous musicians such as Lionel Hampton, Sidney Bechet and Gene Krupa. One of his most memorable moments was when he met up with Louis Armstrong in Boston. Zinsli played Louis Armstrong's trumpet and Armstrong tried out Zinsli's Schwyzerörgeli.



Peter Zinsli with his beloved Schwyzerörgeli outside his house in Maiensäss, high above Tschierschen (GR).

New Zealand to hear any problems they may have with existing New Zealand regulations affecting their business and secondly to discuss these problems with the relevant New Zealand Cabinet Ministers and government officials.

No doubt such visits and personal contacts between New Zealand and Swiss government officials can only be beneficial in the long run for both countries by strengthening their mutual business relationships.



Incorporating Domestic & Commercial Work

Specialists in Fabric & Leather Upholstery

Also Deep Diamond Buttoning

All Furniture Re-Upholstery

**SWISSCRAFT LTD**

Manager: **Herbert Stäheli**

Showroom: 33-39 Colombo St.

Frankton-Hamilton

Call us

Phone 078 477-220

Fax 078 473-039

## HOW TO SUCCEED THROUGH BUNGLING

This article (see Sep/Oct. issue) has attracted a lot of attention and your Editor has been asked permission to have it reprinted in several other publications.

WE OFFER THE BEST FARES  
FOR TRAVEL TO/FROM

**SWITZERLAND**

plus:  
FAST, FRIENDLY AND  
EFFICIENT SERVICE

Phone or write in  
English/French/German to:  
**HEINZ SIGERIST**

**TRAVELAIR** INTERNATIONAL LTD.

P.O. Box 37-335, Parnell,  
Auckland

Phone: 64-9-377 3285  
or 309 4500

Fax: 64-9-302 1099

**WELEDA**

Founded in Switzerland 1921  
Established New Zealand 1955

Natural Medicines

Natural Body Care

Gentle Baby Care



**Quality In Harmony  
with Nature**

**WELEDA** preparations are  
available from selected  
Pharmacies and Health  
Food Stores

## SWITZERLAND, REFUGEES' PARADISE

Is Switzerland really the best country in the world for refugees? According to the following humorous but somewhat true poem, sent in by one of our readers, it certainly seems to be so. (Sorry non-German speaking readers, but it is absolutely impossible to re-write this poem in English).

### SCHMUNZELBRIEF EINES (TUERKISCHEN) GASTARBEITERS AN SEINE FRAU

Suleika, meine lieber Frau,  
Ich nix mehr Arbeit hab am Bau.  
Auch Kollege schon entlassen,  
Polier sagt: Nix mehr Geld in Kassen.  
Doch Du nix denken, das sei schlimm,  
Ich trotzdem froh und munter bin,  
Denn Allah hat mich nicht verdammt,  
War gestern schon beim Arbeitsamt.  
Weil ich noch ein Jahr Aufenthalt,  
Komm nicht nach Hause ich so bald,  
Muss meiden noch Moschee und Tempel,  
Zeig Arbeitsamt Papier - macht Stempel.  
Das ganze Arbeit, nix mehr bücken,  
Und kann noch immer Geld Dir schicken.

Hier scheint mir alles wie verhext:  
Brauch nur zu schlafen - Konto wächst.  
Und ganz bestimmt bis nächsten Winter  
Zahlt Arbeitsamt mir Geld für Kinder.  
Ich bin jetzt schon drei Jahre fort,  
Vielleicht hast Du noch Kinder dort,  
Wo ich nix weiss? Ist ganz egal,  
Du musst mir melden nur die Zahl  
Und schleunigst schicke mir nach hier  
Vom Arzt beglaubigtes Papier.

Du sollst mal sehn wie dann geht munter  
Einkommen rauf und Steuer runter.  
Heut Zahnarzt sagen: Ganz gewiss,  
Bis Montag hab ich neu Gebiss.  
Bis andern Mittwoch neue Brille  
Für alles Wehweh viel gute Pille.  
Das alles mich macht sehr schön Spass,  
Weil alles zahlt die Krankenkass.  
Wenn Ostern Oma kommt, will sehn,  
Dass sie auch kriegt so schöne Zahn,  
Damit nix warten muss bei Essen,  
Bis Opa fertig hat gegessen.  
Weil es doch immer besser is,  
Dass jeder hat sich selbst Gebiss.



**AVAILABLE NOW!**

**New Zealand's finest  
Delicatessen  
Meats**



Continental Frying/Boiling  
Sausages · Specialty Meats  
Meat Loaves · Smoked Meats  
Cold Cuts · Salamis

**274 4455**

FAX: 274 1203

Wir sind hier kleine Kolonie,  
Und spielen Karten oft bis früh.  
Isvicre, schönstes Land von Welt,  
128Nix Arbeit und viel Stempelgeld.  
Ich wohn in Altbau noch ganz nett,  
Mit Wasser, Strom und auch Klosett,  
Ist Zimmerchen auch ziemlich klein,  
Fühl ich mich wohl, als wie daheim.  
Und Hausbesitzer lässt mich walten,  
Kann mir sogar Kaninchen halten,  
War erst heut morgen noch eins krank,  
Habs rausgeholt aus Kleiderschrank,  
Hab den ganzen Tag es noch bewacht,  
Und dann am Abend notgeschlacht,  
Es gleich verkauft dann wieder weiter  
An einen Freund, auch Gastarbeiter.

Hast Du auch unser Zelt geflickt?  
Von Geld, was ich Dir hab geschickt?  
Halt Einsamkeit noch ein Jahr aus,  
Dann bring ich Geld und baue Haus.  
Vermiete Zelt dann mit viel List  
An Schweizer, die dann als Tourist  
Will wohnen in Nomadenzelt,  
Weil ihnen das so gut gefällt.  
Will wandern viel in Wüstensand,  
Weiss nicht, wie schön ist eignes Land.

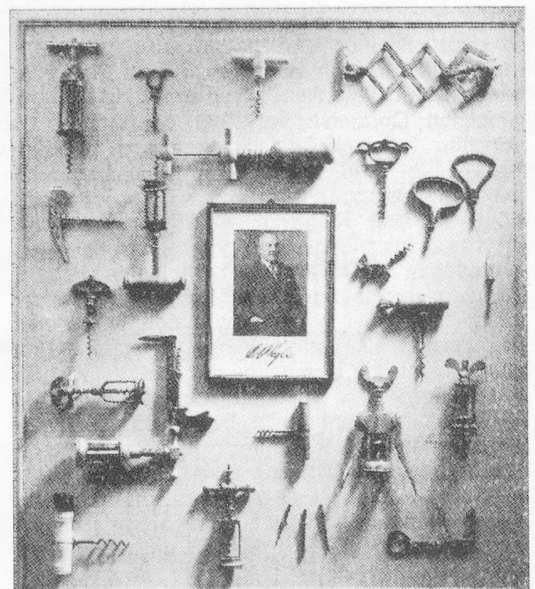
Und nun ich machen Brief jetzt Schluss,  
Will senden Dir ganz viele Gruss.  
Bleib schön gesund, grüss alle Lieben,  
Sag ihnen: Ali hat geschrieben  
Aus Schweiz, ist schönstes Land der Welt  
Wo man für Faulheit kriegen Geld.  
Grüss auch Kollegen dort in Beiz,  
Sie sollen kommen hier in Schweiz.  
Vorbei ist Armut, Not und Hungern,  
Weil sie in Teestub können lungern.  
Und wenn durchschaut man dieses Spiel,  
Können machen sie Asyl  
Und bleiben weiter ohne Not  
Weil doch noch lang nicht voll das Boot.

*Note from the Editor: No comments, the poem says it all so much better than your Editor ever could.*

## CORKSCREWS

No doubt, all you wine drinking compatriots have no idea how many different corkscrews have been invented over the years to pull that bit of cork out of your favourite wine bottle.

On the occasion of its 100 year anniversary, the well known wine firm C. August EGLI AG in Leimbach (ZH) presented a retrospective exhibition. Amongst the exhibits was this board with the picture of the founder of the firm surrounded by all the corkscrews that had been invented ever since corks had to be pulled out of bottles.



## CRAFTY POSTER

This very clever poster and advertisement, designed for this year's Zürich Festival, says it all. A first class example of a picture being worth a thousand words. A laughing lion, Zurich's emblem, who's mane literally sparkles with fireworks was a great invitation for people to join these festivities.



**ZÜRICH FÄSCHT 94**  
8. - 10. JULI

## FÄSSLER Swiss Sausage Co.

**Cervelas - Schübli  
Wienerli (Frankfurters)  
Bratwürst - Landjäger  
Fleischkäs - Mostbrökli  
Aufschnitt**

**Te Aroha West  
(07) 884-8813**

## SWISS BOSSES ARE TOP EARNERS

According to a study conducted by Brussels-based Wyatt Data Services, the Swiss chief executive took home an average of US\$147,000 after taxes last year, and the top manager in the USA took home about US\$142,000. These two countries rank the highest. The Austrian manager brought home US\$120,800, his counterpart in Germany US\$106,000. At the other end of the scale, the Danish manager brought home US\$73,800 and the Finish executive's salary after taxes amounted to "only" US\$51,300.